

Hello Every One

Today is our first lecture of the second semester. So, we are going to upgrade the level of our texts.

كان من المفترض أن نبدأ بنص جديد اليوم، لكن البروجكتر معطل ولم يتسنى لي الوقت أن أقوم بطبع الأوراق الخارجية، لهذا سأقوم بتأجيل ترجمة النص للأسبوع القادم.

الحقيقة أنني لم أرغب بأرسال نسخة لكم قبل المحاضرة كما كنت أفعل في الفصل الأول لأنني لاحظت بأن أغلب الطلاب كانوا يقومون بترجمة النص حرفياً بالاعتماد على البرامج الالكترونية (مترجم غوغل على سبيل المثال) لهذا سنعتمد هذا الفصل على المحاضرة كلياً بدون أي تحضير مسبق للنصوص. بالنسبة للنصوص ستكون في هذا الفصل متنوعة وبعيدة عن ترجمة المصطلحات الأساسية لأننا نَعنى كطلاب سنة أولى بكيفية هيكلة الجملة أثناء الترجمة.

Student:

حسب كلامك فأننا لن نستلم النص مسبقاً!!!!

Instructor:

نعم، وهذا بحال استطعنا استخدام البروجكتر
ملاحظة:

تحدث الأستاذ عن العمل بمجال الترجمة عن بُعد وعن العمل في مجال وعن الفرق بينهما من حيث كمية وضغط العمل والتعامل مع العملاء وكيف
Free Lancer

تطور العمل عن بُعد في كافي نواحي الحياة أثناء أزمة كوفيد19 الحالية، وقد يكون نص الأسبوع القادم يناقش هذا الموضوع.

Student:

ما المشكلة في الترجمة عن طريق البرامج الالكترونية؟ ألا تجد بأن هذه البرامج أثبتت جدوى وفعالية وخصوصاً في الفترة الحالية؟

Instructor:

هذه البرامج تعتمد على الترجمة الحرفية للكلمات وهذا من شأنه أن يُغير كل معنى النص أو الجملة أو أن يعطيك ترجمة غير مفهومة ، يجب أن تكون على فهم ودراية بالنص لترجمه بشكل صحيح واستعانتك بهذه البرامج ولو بشكل بسيط يعيق عملية تدريبك في هذا المجال فأنت في هذه المرحلة يجب أن تعمل وتدريب وتُخطئ وتكتشف الخطأ لتصل إلى مرحلة عالية من الحرفية .

Student:

لكن قد يصادفنا بعض المصطلحات أو التراكيب التي لا نجد لها وجود في القواميس!!!

Instructor:

في السنة الثالثة من دراستك ستكون لديك مادة تعلمك كيفية التعامل مع هذه المصطلحات، هذا من ناحية ومن ناحية أخرى فأنا لا أنفي أهمية هذه البرامج لكن استعمالها يجب أن يكون مشروطاً ولأسباب محددة ولترجمة مصطلحات معينة فقط.

وبالمناسبة هذه البرامج قد لا تعطيك الترجمة الصحيحة لهذه المصطلحات بل قد تُبعدك عن المعنى المطلوب

هناك برامج قد أنصح بها للحالات المستعصية مثل برنامج

Universal translator

بنصح فيه لترجمة الكلمات بحالات اضطرارية فقط وليس كترجمة جمل.

Google translator

دائماً بمجال التطبيقات هناك أشياء جديدة وأساليب جديدة لكنها ليست جديدة بالثقة غالباً ودائماً هناك مجال للخطأ، فلماذا وإن اضطررنا لاستعمال القواميس الالكترونية فيفضل التأكد من أكثر من مصدر قبل اعتماد الترجمة النهائية ومع ذلك قد يبقى هناك مجال للخطأ أن لم يعمل المترجم على تطوير نفسه باستمرار وإن لم يخضع للتدريب المناسب. من أغلب المشاكل التي تصادفنا في مجال الترجمة هي أنك قد تصادف كلمة أو مصطلح ليس لها مرادف واضح باللغة العربية وخصوصاً في ظل التطور اللغوي والتكنولوجي، وفي هذه الحالة يقوم أهل العلم واللغة عادةً بالبحث عن أقرب مرادف له في المراجع اللغوية مثل القرآن الكريم و الشعر القديم نوه الأستاذ بنهاية المحاضرة إلى أنه قد يرسل النص المطلوب للمحاضرة القادمة في غضون أيام وذلك في حال لم يجد حلاً لمشكلة البروجكتر.

See you next week

